Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo choć sprawiedliwy upadnie siedem razy, znowu się podniesie; bezbożni za to (na dobre) potykają się w nieszczęściu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo choć sprawiedliwy padnie siedem razy, to znów się podniesie; bezbożni zaś na dobre potykają się w nieszczęściu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo sprawiedliwy upada siedem razy, jednak znowu powstaje; a niegodziwi popadną w nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choć siedm kroć upada sprawiedliwy, przecie zaś powstaje; ale niezbożni wpadną w nieszczęście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo siedmkroć upadnie sprawiedliwy i powstanie, lecz niezbożni we złe upadną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo prawy siedmiokroć upadnie i wstanie, a bezbożni runą w nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo choć sprawiedliwy siedem razy upadnie, jednak znowu się podniesie; lecz grzesznicy potykają się w nieszczęściu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo sprawiedliwy upadnie siedem razy i powstanie, niegodziwych zaś powali nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawy bowiem, choć upadnie siedem razy, to wstanie, bezbożni zaś pogrążą się w nieszczęściu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo siedem razy upada sprawiedliwy, lecz zawsze powstaje, ale bezbożni grzęzną w przeciwnościach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сім разів впаде праведний і встане, а безбожні ослабнуть у злі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo sprawiedliwy siedmiokrotnie pada i znowu się podnosi; ale kiedy się potkną niegodziwi – pozostaną w nieszczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo prawy może upaść nawet siedem razy i na pewno wstanie; lecz niegodziwi zostaną doprowadzeni do potknięcia wskutek nieszczęścia. |